

CONVENTIO

INTER SANCTAM SEDEM ET BAVARIAM

ad immutationes quasdam inducendas

in Concordatum die XXIX m. Martii a, MCMXXIV initum

ACCORDO

tra la Santa Sede e la Repubblica di Baviera con cui si apportano modifiche ed integrazioni al Concordato con la Baviera del 29 marzo 1924, modificato da ultimo con l'Accordo del 7 luglio 1978.

TRA LA SANTA SEDE,

rappresentata dal suo plenipotenziario, Monsignor Joseph Uhaé, Arcivescovo titolare di Tharros, Nunzio Apostolico nella Repubblica Federale di Germania,

E

LA REPUBBLICA DI BAVIERA,

rappresentata dal Signor Dr. h.c. Franz Josef Strauß, Presidente dei Ministri,

viene concluso il seguente Accordo :

L'attuale indirizzo dell'Università Cattolica di Eichstätt, orientato alla formazione degli insegnanti, ha bisogno di essere modificato in vista dello sviluppo a lungo termine nel numero degli studenti e delle limitate possibilità professionali dei candidati all'insegnamento. All'ente gestore dell'Università deve essere reso possibile, nel quadro della ga-

VERTRAG

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Bayern zur Änderung und Ergänzung des Bayerischen Konkordats vom 29. März 1924, zuletzt geändert durch den Vertrag vom 7. Juli 1978.

ZWISCHEN DEM HEILIGEN STUHL,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, den Apostolischen Nuntius in der Bundesrepublik Deutschland, Joseph Uhae, Titularerzbischof von Tharros,

UND

DEM FREISTAAT BAYERN,

vertreten durch den Ministerpräsidenten Dr. h.c. Franz Josef Strauß,

wird nachstehender Vertrag geschlossen :

Die bisherige Ausrichtung der Katholischen Universität Eichstätt im Schwerpunkt auf die Lehrerbildung soll im Hinblick auf die langfristige Entwicklung der Studentenzahlen und die eingeschränkten Berufschancen von Lehramtsbewerbern geändert werden. Dem Träger der Universität soll ermöglicht werden, im Rahmen der staatlichen Ge-

ranzia statale, di istituire anche dei corsi di diploma, di magistero (Magisterstudiengänge) e di complemento, così come di erigere una Facoltà di Scienze Economiche in Ingolstadt.

Nel desiderio di assicurare così, in maniera stabile, l'attrattività e la capacità funzionale dell'Università Cattolica di Eichstätt, la Santa Sede e la Repubblica di Baviera hanno deciso di adattare il su menzionato Concordato alle nuove esigenze. A tal fine la Santa Sede e la Repubblica di Baviera hanno convenuto su quanto segue :

Gli articoli qui sotto indicati del Concordato fra la Santa Sede e lo Stato Bavarese del 29 marzo 1924, modificato da ultimo con l'Accordo fra la Santa Sede e la Repubblica di Baviera del 7 luglio 1978, ricevono la formulazione seguente :

I. All'art. 5 il § 1 riceve la formulazione seguente :

« § 1

Lo Stato garantisce l'istituzione ed il funzionamento di una Università Cattolica in gestione ecclesiastica, avente

a) i seguenti corsi di studio a livello scientifico :

- Teologia cattolica,
- altre Scienze umanistiche, come Matematica e Geografia, secondo disposizioni più particolari ad opera di uno scambio di Note tra la Nunziatura Apostolica ed il Governo Bavarese,
- Scienze economiche,

währleistung auch Diplom-, Magister- und Aufbaustudiengänge einzurichten sowie in Ingolstadt eine Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät zu errichten.

In dem Wunsche, auf diese Weise die Attraktivität und Funktionsfähigkeit der Katholischen Universität Eichstätt auf Dauer zu sichern, haben der Heilige Stuhl und der Freistaat Bayern beschlossen, das oben erwähnte Konkordat den neuen Erfordernissen anzupassen. Zu diesem Zweck sind der Heilige Stuhl und der Freistaat Bayern wie folgt übereingekommen :

Die nachstehend angeführten Artikel des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Staat Bayern vom 29. März 1924, zuletzt geändert durch den Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Bayern vom 7. Juli 1978, erhalten folgende Fassung:

I. In Art. 5 erhält § 1 folgende Fassung :

»§ 1

Der Staat gewährleistet die Errichtung und den Betrieb einer Katholischen Universität in kirchlicher Trägerschaft

a) mit folgenden wissenschaftlichen Studiengängen :

- Katholische Theologie,
- Geisteswissenschaften im übrigen sowie Mathematik und Geographie nach näherer Bestimmung durch Notenwechsel zwischen der Apostolischen Nuntiatur und der Bayerischen Staatsregierung,
- Wirtschaftswissenschaften,

ò) i seguenti corsi di studio a livello professionale superiore :

- Pedagogia religiosa e attività formativa della Chiesa,
- Materie sociali.

La sede dell' Università Cattolica è Eichstätt. L'ubicazione dei corsi di studio a livello scientifico e di quelli a livello professionale superiore è stabilita mediante scambio di Note tra la Nunziatura Apostolica ed il Governo Bavarese.

L'erezione ed il funzionamento dell'Università Cattolica in gestione ecclesiastica restano garantiti finché ed in quanto essa venga gestita nel quadro delle leggi vigenti per tutti ed a tenore delle speciali norme del presente Accordo ».

II. All'art. 5 il § 2 co. 1 riceve la formulazione seguente :

« § 2

(1) Lo Stato rimborsa all'ente gestore dell'Università Cattolica, dietro sua richiesta, il 90 per cento delle spese effettivamente sostenute (anche per investimenti). Verranno tuttavia prese in considerazione soltanto le spese per un ammontare quale risulta per equiparabili Alte Scuole statali e istituzioni di Alte Scuole statali. Con l'inizio dell'anno che segue l'avvio dell'attività accademica della Facoltà di Scienze Economiche il rimborso delle spese da parte dello Stato si riduce al 85 per cento».

III. All'art 5, § 2 co. 2, e §§ 4 e 5 le parole « Complesso Accademico ecclesiastico » vengono sostituite con le parole « Università Cattolica ».

6) mit folgenden Fachhochschulstudiengängen :

- Religionspädagogik und kirchliche Bildungsarbeit,
- Sozialwesen.

Der Sitz der Katholischen Universität ist Eichstätt. Der Standort der wissenschaftlichen Studiengänge und der Fachhochschulstudiengänge wird durch Notenwechsel zwischen der Apostolischen Nuntiatur und der Bayerischen Staatsregierung festgelegt.

Errichtung und Betrieb der Katholischen Universität in kirchlicher Trägerschaft bleiben gewährleistet, solange und soweit sie im Rahmen der für alle geltenden Gesetze und nach Maßgabe der besonderen Bestimmungen dieses Vertrages unterhalten wird«.

II. In Art. 5 erhält § 2 Absatz 1 folgende Fassung:

»§ 2

(1) Der Staat ersetzt dem Träger der Katholischen Universität auf dessen Antrag 90 vom Hundert des tatsächlichen Aufwandes (auch für Investitionen). Es wird jedoch nur ein Aufwand berücksichtigt, wie er bei vergleichbaren staatlichen Hochschulen und Hochschuleinrichtungen entsteht. Der Aufwendersatz des Staates vermindert sich mit dem Beginn des Jahres, das der Aufnahme des Studienbetriebs der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät folgt, auf 85 vom Hundert«.

III. In Art. 5 § 2 Absatz 2 sowie §§ 4 und 5 werden die Worte »Kirchliche (n) Gesamthochschule« durch die Worte »Katholische (n) Universität« ersetzt.

Questo Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati, possibilmente presto, a Bonn-Bad Godesberg.

Esso entra in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica.

In fede di che il presente Accordo è stato sottoscritto.

Fatto in doppio originale.

Monaco, 8 giugno 1988

JOSEPH UHAC

PROTOCOLLO FINALE

Nell'atto di sottoscrivere l'Accordo oggi concluso tra la Santa Sede e la Repubblica di Baviera sono state fatte le seguenti concordi dichiarazioni che costituiscono parte integrante dell'Accordo stesso :

I. Nel Protocollo finale, all'art. 5 § 2, vengono aggiunti commi 3, 4 e 5:

(3) Il rimborso delle spese da parte dello Stato comprende anche le spese dell'ente gestore dell'Università Cattolica, per i professori emeriti, per gli ufficiali in pensione e per gli altri destinatari di previdenza del medesimo ente.

(4) Il rimborso delle spese per costi di personale non relativi all'organico e per costi di gestione può essere stabilito in maniera forfettaria d'intesa tra lo Stato e l'ente gestore dell'Università Cattolica.

Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Bonn-Bad Godesberg ausgetauscht werden.

Er tritt mit dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkunde dessen wurde dieser Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift.

München, 8. Juni 1988

FRANZ JOSEF STRAUSS

SOHLUßPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Bayern geschlossenen Vertrages sind folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben worden, die einen integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden:

I. In das Schlußprotokoll zu Art. 5 § 2 werden folgende Absätze 3, 4 und 5 eingefügt:

(3) Der Aufwändungsersatz des Staates umfaßt auch die Ausgaben des Hochschulträgers für die emeritierten Professoren, die Ruhestandsbeamten und die sonstigen Versorgungsempfänger des Trägers der Katholischen Universität.

(4) Der Aufwändungsersatz für nicht auf Personalstellen bezogene Personalkosten und für Sachkosten kann einvernehmlich zwischen dem Staat und dem Träger der Katholischen Universität pauschal festgelegt werden.

(5) Lo Stato rimborsa F 85 per cento delle spese per i costi (anche di investimenti) relativi alla preparazione dello svolgimento dei corsi della Facoltà di Scienze Economiche, in quanto la spesa sia fatta dopo il conferimento dell'incarico di progettazione per la ristrutturazione dell'edificio destinato alla Facoltà di Scienze Economiche.

II. Nel Protocollo finale, all'art. 5 § 1, all'art. 5 § 2, all'art. 5 §§ 1 e 2, all'art. 5 § 5, le parole « Complesso Accademico ecclesiastico » vengono sostituite con le parole « università Cattolica »; e all'art. 5 §§ 1 e 2, le parole « ed anche di quelli esclusi dal medesimo § 1 » vengono soppresse.

Monaco, 8 giugno 1988

JOSEPH UHAC

(5) Für die zur Vorbereitung des Studienbetriebs der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät anfallenden Kosten (auch für Investitionen) leistet der Staat Aufwendersersatz in Höhe von 85 vom Hundert, soweit der Aufwand nach der Erteilung des Planungsauftrags für den Umbau des Gebäudes für die Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät anfällt.

II. Im Schlußprotokoll zu Art. 5 § 1, zu Art. 5 § 2, zu Art. 5 §§ 1 und 2, zu Art. 5 § 5 werden die Worte » Kirchliche (n) Gesamthochschule« durch die Worte »Katholische(n) Universität« ersetzt und im Schlußprotokoll zu Art. 5 §§ 1 und 2 die Worte »auch von den in § 1 ausdrücklich ausgeschlossenen« gestrichen.

München, 8. Juni 1988

FRANZ JOSEF STRAUSS

Conventione inter Apostolicam Sedem et Bavariam rata habita, die XXII, mense Iulio, anno MCMLXXXVIII Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, ab eodem die, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem et Bavariam pacta vigere coepit secundum quod in eadem Pactione statutum est.